UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II

SILVIA MASI

Anno accademico	2018/19
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1074L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II	L-LIN/12	LEZIONI	54	NORMAN GOBETTI SILVIA MASI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

LINGUA STRUMENTALE: Il corso prevede il raggiungimento/consolidamento del livello C1+ di conoscenza della Lingua. A questo fine, lo studente potrà/dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso organizzato dal CLI presso il Dipartimento (ex-Lettorato o esercitazioni) per il livello indicato.
CORSO DOCENTE: conoscenza delle caratteristiche fondamentali di vari sottogeneri della letteratura per l'infanzia, con particolare riferimento a fenomeni linguistici e culturali che possono rappresentare elementi di difficoltà nella traduzione dall'inglese verso l'italiano.
LABORATORIO: conoscenza delle problematiche e strategie principali relative alla traduzione di alcuni esempi da testi letterari.

Modalità di verifica delle conoscenze

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 2630-300)
CORSO DOCENTE: esame scritto (domande aperte e analisi del testo)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione)

Capacità

LINGUA STRUMENTALE: vedi Framework per livello C1+/C2.
CORSO DOCENTE: essere capaci di analizzare testi appartenenti a vari sottogeneri della letteratura per l'infanzia identificandone le criticità in una prospettiva contrastivo-traduttiva che comprende vari livelli di descrizione linguistica e aspetti culturali.
LABORATORIO: capacità di tradurre brani da testi letterari.

Modalità di verifica delle capacità

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 2630-300)
CORSO DOCENTE: esame scritto (domande aperte e analisi del testo)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione)

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Translating for children, Prof.ssa S. Masi (primo semestre)
Il Corso di Lingua e traduzione inglese II affronta l'analisi di diversi fenomeni relativi alla traduzione per l'infanzia, ad esempio l'interazione tra immagini e testo scritto, la resa dei nomi e della voce dei personaggi nei dialoghi, l'espressione del registro linguistico, la connotazione regionale, sociale e culturale, i giochi di parole, gli usi figurati della lingua, il turpiloquio, ecc. L'etichetta di 'Letteratura per l'infanzia' include in realtà un pubblico molto eterogeneo, che va dai bambini in età prescolare, ai quali sono destinati i cosiddetti picture books, come anche i bambini/ragazzi divenuti lettori autonomi e gli adolescenti. Si vedrà come i testi di partenza riflettano le diverse caratteristiche del pubblico dei destinatari e come ciò si rifletta anche nei testi tradotti.
Al Corso sono associati sia un Laboratorio traduttivo (primo semestre), sia esercitazioni scritte e orali (ex-lettorato di tipo avanzato), per due semestri, svolte dal Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL).

Bibliografia e materiale didattico

Cappelli G., Masi S. (2015) "Knowledge Dissemination Through Tourist Guidebooks: Popularization Strategies in English and Italian Guidebooks for Adults and for Children", paper presented at the *CLAVIER International Conference Knowledge Dissemination in the Digital Era. Language and Episteme*, 18-20 November 2015 (estratto).
Cavagnoli F. (2012) “Libri per bambini e per ragazzi”, in *La voce del testo*. L’arte e il mestiere di tradurre, Feltrinelli, 118-130 [per approfondimento; consigliato in particolare ai non frequentanti].
Di Giovanni E., C. Elefante, R. Pederzoli (eds) (2010) *Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts*, Peter Lang [articoli di Mambrini, Oittinen, O’Sullivan, Pascua-Febles].
Epstein B. J. (2012) *Translating Expressive Language in Children’s Literature*, Peter Lang [cap. 2, 5, 6, 7]
Ippolito M. (2008) “The Relationship between Text and Illustrations: Translating Beatrix Potter’s Little Books into Italian”, in n M. González Davies, R. Oittinen (eds) *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers*, Cambridge Scholars, 85-96.
Lathey G. (2016) *Translating Children's Literature*, Routledge [cap. 1, 2, 3, 4, 5]
Mallett M. (2004) "Children's information texts", in P. Hunt (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, Routledge, pp. 623-631.
Masi S. (2013) “Does Pinocchio have an English passport?”, *RILA* 2013/1, 179-198.
Masi S. (2014) “Translating Figurative Language: The Case of Pinocchio in English”, in D. R. Miller and E. Monti (eds) *Tradurre Figure Translating Figurative Language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni CeSLiC – 3 Selected Papers, www3.lingue.unibo.it/ceslic, pp. 309-322.
Oittinen R. (2000) *Translating for children*, Garland [per approfondimento; consigliato in particolare ai non frequentanti].
O’Sullivan, E. (2013) "Children’s literature and translation studies". In C. Millán and F. Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London: Routledge, 451-463.
Materiali messi a disposizione dalla docente.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma è identico a quello degli studenti frequentanti. Il materiale necessario per preparare l'esame è messo a disposizione in copisteria. Per indicazioni sul materiale utilizzato nelle esercitazioni e sulle relative verifiche rivolgersi ai Collaboratori ed Esperti Linguistici. Consultare la piattaforma moodle https://elearning.cli.unipi.it/

Modalità d'esame

1) Esame del docente. L'esame relativo al corso del docente consiste in una prova scritta in inglese, della durata di due ore. Si articola in una o due domande aperte di carattere teorico e in un’analisi di un testo di partenza e della sua traduzione (è ammesso l’uso dei dizionari). Per gli studenti frequentanti è prevista la possibilità di sostenere parte della prova subito alla fine del corso.
2) Esame scritto del Laboratorio (traduzione)
3) Prove relative alle esercitazioni (ex lettorati). La verifica delle conoscenze acquisite nel corso delle esercitazioni si articolerà, sul modello degli esami di Cambridge, in una verifica scritta (Use of English, Reading Comprehension e Text Writing) e una verifica orale (Dialogue). Durante la prova scritta sarà verificata anche l'abilità di ascolto con una prova di Listening Comprehension. L'esame ha una votazione complessiva di 100, poiché ogni prova vale 25 punti.
Sono esonerati dal sostenere le prove di lettorato coloro i quali sono in possesso delle certificazioni indicate sopra (se conseguite da non più di DUE anni). Anche nel caso in cui lo studente sia già in possesso di una certificazione pertinente, si consiglia di partecipare alle attività di esercitazione al fine di mantenere e consolidare il livello di competenza acquisito.
Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito https://elearning.cli.unipi.it.
Gli studenti potranno sostenere l'esame relativo al corso del docente anche prima di aver superato le prove relative alle esercitazioni (ma solo dopo aver completato quelle di Lingua e Traduzione Inglese I).
La verifica delle conoscenze relative alle esercitazioni avverrà per tutti solo a conclusione delle esercitazioni stesse, quindi a partire da giugno.
Le prove relative alle esercitazioni, o lettorato (scritto, ascolto, e orale), possono essere sostenute separatamente. La validità del risultato positivo è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Perciò, se ad esempio una persona ha superato lo scritto ma non la prova di ascolto, può ridare la prova di ascolto entro due anni conservando il punteggio dello scritto. Dopo due anni qualsiasi risultato parziale decade e la prova deve essere sostenuta nuovamente.
Il voto riportato nel corso del docente, quello riportato nel corso del Laboratorio e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un’unica soluzione al completamento delle varie parti.
Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni contribuisce al voto finale come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):
Puteggio su 100
punti da aggiungere al voto del docente
Da 60 a 70
Il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente
Da 71 a 85
Si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente
Da 86 a 100
Si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.
Si ricorda che la validità del risultato positivo delle esercitazione è DUE anni accademici, mentre le prove relative al modulo docente hanno validità di TRE anni.
L'eventuale certificazione (in originale) andrà presentata al momento della verbalizzazione. **Le verbalizzazioni avverranno durante i ricevimenti nel mese successivo a ciascun appello d'esame.**

Note

Si raccomanda di iscriversi al corso moodle pertinente.
Il Corso docente inizierà il primo ottobre 2018 (ore 12:00 - 13:30, R10).
Il Laboratorio traduttivo con il Dott. Gobetti inizierà martedì 25 settembre, ore 14:15 - 17:30, Curini 2D.

Ultimo aggiornamento 11/06/2019 18:17